

汉译世界学术名著丛书

路易十四时代

〔法〕伏尔泰著



K565.3
1

95230

汉译世界学术名著丛书

路易十四时代

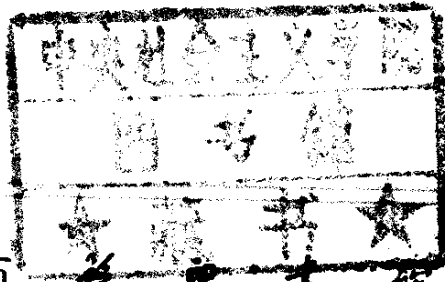
[法] 伏尔泰 著

吴模信 沈怀洁 梁守锵 译

吴模信 校



200223702



商务印书馆

1996年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



中译本序言

一

1715年，本书的中心人物路易十四去世。他留下一个经济崩溃、民穷财尽的法国。继位者路易十五无论在智慧、才干和魄力上都大为逊色。旧制度的弊端已充分显露，宫廷生活糜烂不堪，国王不擅治政，大臣们勾心斗角，各自为政。专制统治却变本加厉，密札捕人、严刑拷打、草菅人命之事屡屡发生。在文化上也是如此，出版物动辄被查禁，大部分政治和哲学著作不是无法出版，就是被焚被抄。

本书就是在这种压抑的气氛中酝酿的，那时正是1732年，伏尔泰已是三十七岁，处于成熟之年。可是，在人生的征途上，他已经遭受一系列厄运：因写讽刺诗，1716年被逐出巴黎，次年再次被捕，投入臭名昭著的巴士底狱。1719年，又因诗文之祸被放逐，软禁于絮利。1725年，因与一贵族口角，重被囚于巴士底狱。1726年被押解到加莱，流放到对岸的英国，两年后才获准返回。

伏尔泰在本书的漫长写作期间，因逃避政府通缉，1734年逃往西雷，1737年逃往布鲁塞尔。到1751年本书脱稿时为止，著者在二十年间被放逐五次，被囚禁二次。虽然遭到多次如此残酷的打击，伏尔泰仍不屈不挠、始终不渝地从事研究和写作，成果是丰富的。

让我们回顾一下著者五十七岁以前的文学生涯。在流亡英国

期间,他接触到迄今为止的先进哲学思想,会见了文史哲和科学方面的名流,考察了英国的社会制度,向法国公众介绍了牛顿和贝克莱。

随后,他又拿起犀利的战斗史笔,讽刺了一位穷兵黩武、愚蠢自大的北欧国王,这就是他的三部著名史书之一的《查理十二史》。1744—1750年,伏尔泰同进步的哲学家狄德罗、达朗贝一起,为新时代的号角《百科全书》的出版,作出重大贡献,这也就是为启蒙思想运动做了极有意义的前驱性工作。

至于他的史诗(如《亨利亚特》)、悲剧(如《凯撒之死》、《穆罕默德》)、小说(如《查第格》、《如此世界》),在本书完成以前都已出版,并且受到广大读者欢迎。然而,现实是残酷的,伏尔泰虽然已是遐迩闻名,但却免不了司法机关的残酷迫害。如前所述,在他酝酿、执笔和完成本书以前,他早已饱尝人间的辛酸悲苦。面对着如虎的苛政和糜烂的社会,他的心情是抑郁、暴躁和痛苦的。据阿尔弗雷·雷贝留的见解,对当时现实的严重不满使伏尔泰更加怀念路易十四的光辉业迹,使他以对前朝的讴歌来讽喻当前的政局和社会状况,这是不无道理的。

如本书导论所示,著者撰写本书的目的不在于写路易十四个人,而在于写他那个时代,以及那个时代人类的精神文化所取得的进步。在伏尔泰心目中,路易十四时代并不意味着路易十四的一生,而是略早和略晚于这个人的寿命。因此,以路易十四命名那个时代决不意味着伏尔泰全盘肯定这个时代和这位君主的一切。伏尔泰在1731年8月24日给奥利维的信中明确说过:“营、连的战斗、战败、城池的得失,历来的历史都是如此。路易十四时代在战争和

政治方面，丝毫不优于其他史书，甚至远不如联盟和查理五世时代有趣。删掉艺术和人类精神的成果，就找不出足以引起后人瞩目的杰出东西来。”在另一处，他又说，书中的重点是“值得一切时代注意，能描绘人类的才智和风俗，足以起教导作用，引人热爱道德、学术和祖国的事情。”

所以，着重描绘那个时代人们的精神面貌和文化技艺的日臻完美，是本书的宗旨，或者说，写作的动机。

二

伏尔泰出身于一个公证人家庭。父亲有一定的社会地位，与上流社会人士有广泛的来往。他从小就从父辈的朋友口中听说到前朝许多辉煌事物，耳染目濡，印象很深。二十岁那年，他结识了圣昂热侯爵。他常常到枫丹白露后者的邸宅中去听讲路易十四朝的典故。

金信本书酝酿于1732年。此后，伏尔泰陆续出版了很多文学、哲学著作，有过撰述《查理十二史》的经验，这样，既有生花妙笔，又有敏于思维的头脑和勤奋的天才，由他来执笔叙述路易十四时代史显然是再理想不过了。

著者开始写作时离路易十四的死期不远，文字和口头材料易于寻求，这是伏尔泰所处的年代上的优越条件。他孜孜不倦地搜集材料。勤勉和一丝不苟始终贯穿这个漫长的过程，甚至在定稿以后也是如此。从准备伊始，他就阅读当若侯爵的著名回忆录手稿四十卷，即后来出版的《路易十四朝廷日记》（1681—1715）。当若是路易十四的宠信，下棋结交的好友，任副官，国王外出必偕同，

曾数次衔命出使外国。此回忆录翔实可靠，圣西门写回忆录时也曾参考过。

1745—47年，伏尔泰任王家史官，因与军机大臣达让松相友善，得以在军机部和外交部不间断研究各种文件档案，达六个月之久。后来他又研究了罗浮宫所藏国王给大使的训令和他们发回的外交报告。1700年，国王为教育王孙勃艮第公爵而编写的回忆录、路易十四的书简，伏尔泰由于担任宫内侍从而得以看过。维拉尔和托尔西元帅的回忆录，他都查阅过。对于《曼特农夫人回忆录》，他更是细心地研究过，多次指出文中附会和虚构之处。

他还很重视见证人和目击者的口述。他从前朝遗臣和显贵的口中获知很多重要史料。曾经辅弼过路易十五的枢机主教弗勒里曾请他到伊西去谈话，特意给他讲述前朝遗事。此外，他还同从国外归来的使节、贵妇、巴士底狱医生、国王的宠臣、卢瓦的家奴那里得到很多有用材料。

伏尔泰曾到荷兰、英国和法国游历，沿途对名胜古迹和湖光山色都不大留心，却喜欢到人群之中找人交谈。这一点很象马丁·路德为翻译《圣经》而广泛熟悉市井之言。不过，伏尔泰更注意社会风俗和人们的思想动态，自然也忘不了为他的史书搜集材料。他在里尔搜集参加过1709年和约谈判的荷兰代表回忆的材料。在海牙，他同熟悉西班牙王位继承战争的英国大使斯泰尔斯过从甚密。在英国，他会见了各界有识之士。此外，他还求助于其他有关人士，其如黎世留公爵元帅、普鲁士王太子等。

要取得他所需的史料，他就得克服种种障碍，对不同的人采用不同的方法和手腕，或甘言劝诱者，或晓以大义者，总之，礼貌和语

言都要周到而有分寸。

由于有这种亲身经历，他下笔时就写得真切，令人信服。有时他在书中就以第一人称出现，现身说法，写一些亲身耳闻目睹的事情。这使人们不禁联想到罗曼·罗兰的《欣悦的灵魂》。罗曼·罗兰自己就出现在小说中，作为见证，把情节写得活灵活现。这种笔法有独到之处，值得注意。

不仅如此，全书出版后，他仍继续搜集史料，不断进行修改和补充。1752年初，发现久已搜求的路易十四亲笔所写的回忆录在诺阿耶元帅手中，本书的第二版因此推迟。这个回忆录有助于领会和把握路易十四的为人和性格。

1756年版增添了疯神父圣皮埃尔的手稿材料，圣皮埃尔尖锐地批评了路易十四的处事和施政。为了补充西班牙战争，伏尔泰又研究了瓦伦西亚主教达尼尔·达·柯苏阿尔的回忆录，等等。本书的修订持续达十年之久。

对于时人的意见，伏尔泰也是虚心听取的，不客气的批评他也耐心倾听。

三

本书既是路易十四的传记，又是一个时代的写照。著者在许多地方都很强调写整个时代的重要性，但由于他对路易十四怀有反感，衷心敬慕，在人物的评价上有很大的偏颇。路易十四成了唯一的英雄，其他人物全都黯然失色。伏尔泰夸大了国王的德政、智慧和作用，而忽略了开明君主也有反动残暴的一面。溢美之词近于恭维，**过分的颂扬使说服力减弱**。著者未能摆脱他的先入为主

之见。对于路易十四在征战中的成败得失也有所论述，但不是本书的重点。

描写有史以来这一开明时代人们的精神面貌，人们在精神文化方面的进步是本书有别于前人之处。但是，把文化的昌盛归功于君主个人的提倡和保护，是不妥当的。人才荟萃，文物鼎盛，岂是君主独力所能创造？路易十四显然不会有法术把他们从历史中呼唤出来。在伏尔泰以后，这样的认识屡见不鲜。《意大利文艺复兴时期的文化》一书的作者雅各布·布克哈特就是如此。可见，这种错误认识带有时代的性质。

伏尔泰对于他所写的时代的评价也有言过其实之处。“这些杰出的作家的美好时代过去以后，很少再出现伟大的天才。将近路易十四逝世时，大自然似乎休闲了。”“这一时代今后很难超过。如果它在某些方面被超过，它仍然是它行将产生的那些更加幸运的时代的榜样。”我们已经看到，历史事实否定了这种看法。十七世纪在法国人心目中是一个伟大的世纪，但是，十八世纪却无可比拟地更加伟大。在法国大革命前夕，启蒙运动思潮蓬蓬勃勃，势不可挡。文史哲方面，群星灿烂，不可胜数。仅举其中莘莘大者，以见一斑：贝尔、孟德斯鸠、伏尔泰、狄德罗、卢梭、博马舍……以致法国竟然成为当时欧洲的文化中心。

本书的主要缺点已如上述。至于史料的审核、取舍、失真、遗漏等方面仍然存在不足之处，但也是在所难免的。正如本序言第二节所陈述的，伏尔泰的治史态度是严肃认真的，这是事情的主要方面。

四

1740年，伏尔泰在给哈维勋爵的信中说：“有些历史仅仅叙述一个国王的遭遇，似乎只有他一个人存在，其他一切仅仅由于他才得以存在。我讨厌这样的历史；一句话，我写历史更多地是写一个伟大的时代，而不是一个伟大的国王。那不应当简单地仅仅是他在位的年代记，相反，应当成为最能为人类增光的那个时代的人类智慧史。”

伏尔泰又曾解释他以路易十四命名这个时代的原委，因为路易十四赞助文艺，同时在位很长（在别的国家已经更换了三代君主），而在这个时期人类精神取得了极大的进步。这样明确的历史观，无疑比他的前人有极大的不同。他的主观愿望在实践中仍未能贯彻得很好。相反地，他却把这个中心人物刻划得很生动，很形象。凡读过本书的人都留下难以磨灭的印象：路易十四英明伟大、仪表威严、慷慨大度、谦逊有礼……

在伏尔泰以前，史学家多半效法希腊和罗马的楷模，以纪传体为主。传统的写法以政治和军事为主，兼论当时的帝王将相，伏尔泰却一反以前的写法，把人物放在广阔的时代范围内来评述。在本书里，除了政治、军事以外，财政、贸易、宗教、哲学、文艺、科学都说到了。伏尔泰第一次把人类精神的进步摆到应有的地位上。因此，本书是阐述人类文明的最初尝试，开世界文化史的先河。

以年鉴学派为代表的现代法国新史学派则把历史放在迄今从未有过那样广阔的范围内去考察。它不仅跨学科，而且把现代科学（如地理学、社会学、计量经济学等）的方法广泛地应用到历史研

究之中。他们提倡写“全面的历史”，反对孤立地研究历史事件。政治和帝王的作用退居微不足道的地位。该派大师吕西安·费弗尔的《拉伯雷》着重描写的也是拉伯雷那个时代的精神面貌，当然手法、范围和内容已大为变异。就其根源来说，也是受了伏尔泰历史思想的影响。我们甚至可以说法国新史学派的远祖可以追溯到伏尔泰。

本书对于启蒙思想运动的贡献也是不可忽视的。著者主张“尊重事实，尊重良心”，否认冥冥中有神意在指导历史的运行。他不厌其详地叙述并坚定地相信人类文明的进步，理性必然战胜迷信和谬误。他反对宗教狂热、宗教迫害和教派纷争。在最后四章中，他指出无谓的神学争论是对人类理性的侮辱。他的反宗教思想还应当同他的其他哲学论著联系起来认识，才是完整的。由于出身、教育和社会条件使然，他的反宗教思想仍然是有局限的。但是，作为启蒙运动先驱者，他这一历史著作将永放光芒。

几乎每一本法国文学史都提到本书。它的文学价值也是很明显的。法国历史学家米什莱和朗松都欣赏《路易十四时代》。“每一章都是一篇明晰畅达和才思充溢的杰作。他〔伏尔泰〕把许多材料缩写成短小精悍的故事，引人入胜。”

综上所述，读者不难发现，把伏尔泰这本历史名著介绍到我国来是有益的。二百多年以来，各国论述路易十四及其时代的书已经多得很。伏尔泰这本书当然不是唯一可读的，但却是主要的和必不可少的。

李 澍 泖

1981年2月16日

目 录

第一章.....	5
导言	
第二章.....	12
路易十四以前的欧洲各国	
第三章.....	32
路易十四的幼年时代 ——在大孔代(当时的昂吉安公爵)麾 下的法军取得的胜利	
第四章.....	40
内战	
第五章.....	60
内战延续到 1653 年叛乱结束	
第六章.....	72
马扎然红衣主教 1661 年去世以前法国的形势	
第七章.....	96
路易十四亲政 他强迫西班牙的奥地利家族支系处处让他居 先 他强迫罗马教廷对他赔礼道歉 他购买敦刻尔克 他援 助德意志皇帝、葡萄牙、三级会议,并使自己的王国繁荣昌 盛,令人生畏	
第八章.....	107
征服佛兰德尔	

第九章·····	113
征服弗朗什-孔泰 亚琛和约	
第十章·····	120
路易十四的宏伟壮丽业绩 葡萄牙罕见的奇事 卡齐米尔在 法国 在康迪进行的援救 征服荷兰	
第十一章·····	140
自荷兰撤退 再次征服弗朗什-孔泰	
第十二章·····	148
一次漂亮的战役 蒂雷纳元帅之死 大孔代在塞纳弗的最后 一仗	
第十三章·····	159
从蒂雷纳之死到 1678 年内伊梅根和约的缔结	
第十四章·····	171
攻占斯特拉斯堡 炮击阿尔及尔 降伏热那亚 暹罗的使节 教皇在罗马受到顶撞 争夺科隆选侯地位	
第十五章·····	184
国王詹姆士被他的女婿威廉三世废黜，受到路易十四保护	
第十六章·····	197
从威廉三世入侵英格兰、苏格兰和爱尔兰到 1697 年这段时期 欧洲大陆发生的事件 帕拉蒂纳的新战火 卡蒂纳和卢森堡 元帅的胜利，等等	
第十七章·····	215
法国同萨伏依缔结的条约 勃艮第公爵的婚姻 里斯维克和 约 法国和欧洲的局面 西班牙国王查理二世之死及其遗嘱	
第十八章·····	242

值得记忆的西班牙君主国王位继承战争 首相和将领到1703 年为止对国政和军务的管理	
第十九章.....	263
布莱恩海姆或霍赫施泰特战役的失败及其后果	
第二十章.....	272
在西班牙遭到的失败 拉米利和都灵战役的失败及其后果	
第二十一章.....	283
法国和西班牙继续遭到不幸 路易十四派遣首相求和未成 失利的马尔普拉凯战役 其他	
第二十二章.....	305
路易十四继续求和与自卫 旺多姆公爵巩固了西班牙国王的 王位	
第二十三章.....	316
维拉尔元帅在德南的胜利 贸易的恢复 全面和平	
第二十四章.....	329
从乌得勒支和约缔结到路易十四去世这段时期欧洲的景象	
第二十五章.....	334
路易十四在位期间的特殊事件与轶事	
第二十六章.....	363
特殊事件与轶事续篇	
第二十七章.....	382
特殊事件与轶事续篇	
第二十八章.....	400
轶事续篇	
第二十九章.....	419

内政、司法、商业、治安、法律、军纪、海军等	
第三十章·····	442
财政及其规章制度	
第三十一章·····	458
科学	
第三十二章·····	465
文学和艺术	
第三十三章·····	487
文学和艺术(续)	
第三十四章·····	492
路易十四时期欧洲的艺术与科学	
第三十五章·····	502
教会的纠纷 难忘的争论	
第三十六章·····	518
关于路易十四时代的加尔文教派	
第三十七章·····	546
关于冉森教派	
第三十八章·····	578
关于寂静主义	
第三十九章·····	594
关于中国礼仪的争论 这些争论怎样促使中国取缔基督教	
译后小记·····	604
译名对照表·····	605
附录：伏尔泰生平和著作年表(刘玉珍、陈兆福编写)·····	625

第一章

导言

本书拟叙述的，不仅是路易十四的一生，作者提出一个更加宏伟的目标。作者企图进行尝试，不为后代叙述某个个人的行动功业，而向他们描绘有史以来最开明的时代的人们的精神面貌。

每个时代都产生过英雄和政治家；每个民族都经历过剧烈的变革。对只愿记忆事实的人说来，所有历史都彼此相似，大体相同。但是勤于思考和善于鉴别的人（这更加罕有）却认为世界历史上只有四个时代值得重视。这四个兴盛昌隆的时代是文化技艺臻于完美的时代；是作为人类精神的崇高伟大的划时代而成为后世典范的时代。

这四个真正享有盛誉的时代中的第一个是菲利浦和亚历山大的时代^①，或者说是伯里克利、德谟斯提尼^②、亚里士多德、柏拉图、阿佩尔、菲迪阿斯和普拉克西泰尔^③这类人物的时代。但是这种荣誉只局限于希腊的疆域之内。世界当时已为人所知的其他地区

① 菲利浦为马其顿国王，公元前359—336年在位。亚历山大为菲利浦之子，公元前336—323年在位。——译者

② 伯里克利（约公元前495—429），雅典杰出的政治家。德谟斯提尼（公元前384—322），雅典政治家、演说家。——译者

③ 亚里士多德（公元前384—322），希腊哲学家。柏拉图（公元前428—347），希腊哲学家。阿佩尔为公元前三世纪的希腊画家。菲迪阿斯为公元前五世纪的雅典雕刻家。普拉克西泰尔为公元前四世纪的雅典雕刻家。——译者

还处于野蛮状态。第二个是凯撒和奥古斯都^①的时代。这个时代还以卢克莱修、西塞罗、李维、维吉尔、贺拉斯、奥维德、瓦龙和维特吕弗^②等人的名字著称。

第三个是紧接穆罕默德二世^③攻占君士坦丁堡之后的时代。读者还会记得，当时意大利一个普通公民的家族完成了本应由欧洲各国国王进行的事业。美第奇家族^④把被土耳其人驱逐出希腊的学者召请到佛罗伦萨。这是意大利光辉灿烂的时代。艺术已经在该国获得新的生命。意大利人给予艺术以德行的称誉，正如早期的希腊人把艺术尊誉为智慧一样。当时一切都趋于完美。

文化技艺一如既往，由希腊移植到意大利，种在适宜的土地上。它在这块沃壤里，顷刻之间变得果实累累。法国、英国、德国和西班牙也想收获这些果实。然而，它们在这些国家，或则根本不发芽成长，或则很快就蜕化变种。

弗朗索瓦一世^⑤奖励过一些学者。但是，这些学者仅仅是学者而已。这位君主有过一批建筑师，但却没有象米开朗琪罗或帕拉迪奥^⑥那样的艺术巨匠。他想创立各种绘画流派，但未成功。他召

① 凯撒(公元前101—44)，罗马政治家，前三雄之一。奥古斯都(公元前63—公元14)，即屋大维、罗马帝国元首。——译者

② 卢克莱修(约公元前94—55)，罗马诗人。著有《物性论》。西塞罗(公元前106—43)，罗马演说家、政治家。李维(公元前59—公元17)，罗马历史家。维吉尔(公元前70—19)，罗马诗人。贺拉斯(公元前65—8)，罗马诗人。奥维德(公元前43—公元17)，罗马诗人。瓦龙(公元前65—8)，罗马农学家。维特吕弗为公元前二世纪罗马建筑家。——译者

③ 穆罕默德二世、土耳其素丹，1451—1481年在位。他于1453年攻陷君士坦丁堡，灭东罗马帝国。——译者

④ 美第奇家族为佛罗伦萨的统治家族。——译者

⑤ 弗朗索瓦一世，法国国王，1515—1547年在位。——译者

⑥ 米开朗琪罗(1475—1564)，意大利著名画家、雕刻家。帕拉迪奥(1518—1580)，意大利著名建筑家。——译者

请的意大利画家没有培养出一个法国弟子。一些讽刺短诗和内容猥亵的故事构成我国当时的全部诗歌。拉伯雷^①的散文是亨利二世^②时代我们唯一风靡一时的作品。

总而言之，除了当时尚未臻于完美的音乐，以及到处无人知晓、最后始由伽利略^③使之为人所知的实验科学之外，无不具备的只有意大利人。

第四个时代被人称为路易十四时代。可能这是四个时代中最接近尽善尽美之境的时代。其他三个时代的发现使这个时代得以充实丰富，因此它在某些方面的成就比其他三个时代的总和还多。说实话，在这个时代，也并非所有文化技艺都比在美第奇家族，在奥古斯都和亚历山大统治之下更有发展。但是，总的说来，人类的理性这时已臻成熟。健全的哲学在这个时代才为人所知。这种说法是千真万确的：从黎世留红衣主教^④统治的后期起，一直到路易十四去世后的几年止，在这段时期内，我国的文化技艺、智能、风尚，正如我国的政体一样，都经历了一次普遍的变革，这变革应该成为我们祖国真正光荣的永恒标志。这种有益的影响甚至还不局限于法国的范围之内。它扩展到英国，激起这个才智横溢、大胆无畏的国家当时正需要的竞争热情。它把高雅的趣味传入德国；把科学传入俄国。它甚至使萎靡不振的意大利重新活跃起来。欧洲的文明礼貌和社交精神的产生都应归功于路易十四的宫廷。

不应该认为这四个时代已经灾难消除，罪恶绝迹。热爱和平

① 拉伯雷(1495—1553)，法国人文主义作家。——译者

② 亨利二世，法国国王，1547—1559年在位。——译者

③ 伽利略(1564—1642)，意大利杰出的天文学家，物理学家。——译者

④ 黎世留(1585—1642)，法国政治家，1624—1642年任法国首相。——译者

的公民培植的各种技艺臻于完美，并不能阻止王公贵族野心勃勃，平民百姓兴风作浪，教士僧侣骚动叛乱，欺诈作伪。所有时代因人心邪恶而彼此相似。但是在所有时代中，因拥有才能卓越的伟人而超凡出众的，我只知道这四个时代。

这个被我称为路易十四的时代大约始于法兰西科学院的创建时期，在这个时代之前，意大利把所有位于阿尔卑斯山背后的民族统称为野蛮人。必须承认，法国人在某种程度上受这一辱骂，倒也该当。他们的祖先把摩尔人^①具有浪漫色彩的殷勤风流和哥特人^②的粗野土俗合为一体。他们似乎没有任何令人喜欢的技艺可言。这证明有用的技艺受到他们忽视，因为当生活必需品已趋完善的时候，人们很快就会找到美好和令人喜爱的事物。无怪乎，在一个虽然濒大西洋和地中海都有港口，但却无船队；虽然酷爱豪华奢侈，但却只有极少简陋的制作工场的国家里，绘画、雕刻、诗歌、雄辩术、哲学等几乎都闻所未闻。

犹太人、热那亚人、威尼斯人、葡萄牙人、佛兰德尔人、荷兰人和英国人都先后与对贸易原则毫无所知的法国进行过贸易。路易十三登位时，法国连一艘大船也没有。巴黎居民不到四十万。城内宏伟壮丽的建筑不到四座。王国的其他城市与现在卢瓦尔河彼岸的市镇相似。整个贵族阶级与世隔绝，蛰居于乡下有护城河围绕的城堡中，残酷压榨种地人。通衢大道几乎无法通行。城市没有警政。国库空空如也。政府在国外几乎毫无信誉可言。

毋庸讳言，自从查理曼家族^③没落衰败以来，法国已经或多或

① 摩尔人即中世纪侵入西班牙的阿拉伯人。——译者

② 哥特人为罗马帝国末期侵入西欧的日耳曼人的一支。——译者

③ 查理曼家族，指以查理大帝(768—814)的统治为标志的加洛林王朝。——译者

少在这种虚弱状态中萎靡不振，因为它从来没有过良好的政府。

一个国家要强大，必须使人民享有建立在法律基础之上的自由，或者使最高权力巩固强化，无人非议。在法国，直到将近菲利浦·奥古斯特^①统治时期，人民还始终是奴隶。直到路易十一^②即位，庄园主还专制横暴。国王始终忙于维护自己对于诸侯封臣的权威，既无暇考虑臣民的幸福，也无力使之幸福。

路易十一曾经积极致力于巩固王权，但却没有为国家的幸福和光荣作过丝毫努力。弗朗索瓦一世促使贸易、航海、文学以及各种技艺诞生。但他却极为不幸，以致无法使之在法国扎根。而且这一切也随着他去世而消亡。伟人亨利^③正要把法国因三十年的纷争不和而重新陷入于其中的那种灾难和野蛮的状态中解救出来之时，却在首都，在他正开始为其造福的百姓中间被人暗杀。黎世留红衣主教忙于贬抑奥地利家族^④、加尔文教派^⑤以及豪强权贵的气焰，因此丝毫没有在相当和平安定的环境中行使权力来改革国政。但是，他至少开创了这一难能可贵的事业。

这样，法国人的才华在九百年间几乎一直处于举国分裂、内战频仍的环境中，萎缩在某个哥特式的政府的统治之下，既无法律典章可遵，也无固定习俗可循。每隔两世纪改变一次始终粗俗不雅的语言。贵族毫无纪律可言，只知征战杀伐、游手好闲。教士道德败坏、愚昧无知。百姓不知勤劳发奋，陷入贫困之中。

① 菲利浦·奥古斯特，法国国王，1180—1223年在位。——译者

② 路易十一，法国国王，1461—1483年在位。——译者

③ 亨利四世，法国国王，1589—1610年在位，1610年被宗教狂徒拉瓦雅克刺死于巴黎。——译者

④ 奥地利家族，指哈布斯堡家族。——译者

⑤ 加尔文教派，即法国人让·加尔文(1509—1564)创立的新教。——译者

其他民族的伟大发现和令人赞美的发明，法国人都没有参与。印刷术、火药、玻璃、望远镜、比例规尺、气动机械以及宇宙的真实体系都与法国人无关。正当葡萄牙人在已为人所知的世界的东方和西方发现并征服新世界的时候，法国人还经常在比武场上耍枪弄剑。在弗朗索瓦一世的几个臣民发现加拿大未经开拓的地区^①之前，卡尔五世^②已在欧洲大肆挥霍从墨西哥运来的金银财宝。然而，甚至从法国人在十六世纪初获得的那微不足道的成就中也可看出，当他们得到正确领导时会有何等作为。

本书拟描述法国人在路易十四统治下的情况。

读者不应指望能在本书中，比在对先前几个世纪的描绘中找到更多关于战争的、关于攻城略地的大量繁琐细节。这些城池被交战双方军队反覆争夺，又根据条约时而割让，时而归还。千百个对当代人来说饶有兴味的情节，在后世人眼里都烟消云散、消失净尽。其结果是只让人看到决定各个帝国命运的重大事件。发生过的事并非全都值得一写。在这部历史中，作者将只致力于叙述值得各个时代注意，能描绘人类天才和风尚，能起教育作用，能劝人热爱道德，文化技艺和祖国的事件。

路易十四诞生以前法国和欧洲其他各国的情况，大家已经了解。本书将对路易十四在位时期的重大军、政事件加以叙述。王国的内政对平民大众说来至为重要，本书将专章论述。路易十四的私生活、他的宫廷和统治的特点将在本书中占很重要的地位。其

① 法国人卡尔提埃和罗伯伐尔于1534—1547年间曾数度远航，企图在加拿大魁北克建立殖民地。——译者

② 卡尔五世，神圣罗马帝国皇帝兼西班牙国王，1519—1559年在位。——译者

余各章，有的将用作记叙这个时代的文化技艺、科学以及人类在精神方面的进步。本书最后将谈及教会。教会长期以来，一直与政府相联系。它时而使政府焦虑不安；时而又使之巩固强大。它虽然为教导人们遵守道德而创设，但却经常参与政治，并陷入人类的激情偏见之中。

第二章

路易十四以前的欧洲各国

长期以来，基督教欧洲（俄罗斯除外）可以视为一个与分为若干邦的大共和国相类似的国家。这些邦之中，有的是君主政体，其余的则是混合政体；有些奉行贵族政治，另一些则奉行平民政治。尽管如此，它们仍然彼此相互来往。它们虽然分属若干教派，但是全都具有同一宗教基础；全都具有相同的、在世界其他地区尚不为人所知的公法和政治原则。正是根据这些原则，欧洲各国决不使战俘沦为奴隶，它们尊重敌国使节，共同承认某些君主，如德意志皇帝、各国国王以及其他较小的诸侯的优越地位和若干权利。它们特别商定，尽可能在彼此之间遵行保持力量均衡的明智政策。即使战争期间，两军酣战之际，它们也不中断谈判。它们互相在对方派遣使节，或者行事并不光明正大的密探。这种人能把任何一国宫廷的图谋告知各国宫廷，同时向全欧发出警报，使较弱的国家免遭较强的国家随时准备发动的入侵。

卡尔五世即位以来，力量对比开始有利于奥地利家族。将近1630年，这个强大的家族拥有西班牙、葡萄牙等国以及美洲的财富。尼德兰、米兰城邦、那不勒斯王国、波希米亚、匈牙利和德意志本身（如果可以这样说的话）都已经变成它的祖传产业。假使这样多国家都集合于这个家族的一个首脑的统治之下，很可能欧洲最

终将遭受它的奴役。

德意志

德意志帝国^①是法国最强大的邻邦。它的疆域大于法国。它的钱财则可能少于法国。但是它壮实耐劳的人民却远比法国为多。德意志民族受人统治。它的情况好象当年处于卡佩王朝^②最初几个国王统治之下的法国，其间仅小有差别。这些国王统领若干大陪臣及大批小陪臣，后者经常违抗王命。现在共有六十个被称为帝国城市的自由城市、大约同等数量的世俗君主、四十个教会公侯（或者是修院住持，或者是主教）、九个选侯^③（他们之中目前已出四个国王^④），最后还有所有这些诸侯的首领——皇帝，他们共同组成这个庞大的日耳曼团体。德意志民族沉着冷静的天性使这个集团存留至今。它内部的井然有序和法国政府过去的紊乱不堪几乎达到同等程度。

帝国每个成员都有自己的权利、特权和义务。了解极其浩繁而又经常引起争议的法律十分困难，产生了在德国被称为“公法研究”的这门学问。日耳曼民族因研究这门学问而颇负盛名。

事实上，德意志皇帝本身并不比威尼斯执政官更有权势。读者知道，德国被分割为城市和诸侯领地，给那个统治如此多城邦的

① 这里及以下提到的德意志帝国即指历史上的神圣罗马帝国，从15世纪开始皇帝称号及皇位由哈布斯堡家族的奥地利王室世袭。——译者

② 卡佩王朝，指987—1328年间统治法国的王族。——译者

③ 选侯，指有资格选举德意志帝国皇帝的王公或高级教会人士。——译者

④ 四个国王，指波希米亚选侯，后任波希米亚国王；萨克森选侯，自1697年起任波兰国王；勃兰登堡选侯，自1701年起任普鲁士国王；汉诺威选侯，自1714年起任英国国王。——译者

首脑留下的只不过是优越的地位和极大的荣誉而已。他一无领地，二无钱财，因此毫无权力可言。

德意志皇帝，身为皇帝，不拥有一村一镇。然而，这个往往既空虚不实而又至高无上的尊贵称号，在奥地利人手中却变得威势煊赫，以致人们时刻担心他们会把这个由诸侯组成的共和国变为实行专制君主政体的国家。

当时基督教欧洲，特别是德意志，分为两派。今天仍然如此。一派是天主教徒，他们或多或少服从教皇。另一派是教皇和天主教教吏的精神统治和世俗统治的敌人。这一派我们笼统称之为新教徒，虽然他们内部又分为路德派^①、加尔文派以及其他派别。这些派别彼此之间的相互仇恨，和它们对罗马的共同仇恨相比，其程度几乎不相上下。

在德国，萨克森、勃兰登堡的一部分、帕拉蒂纳、波希米亚和匈牙利的一部分、不伦瑞克家族^②各邦、符腾堡和黑森等地区都信奉被称为福音派的路德派^③。所有自由的帝国城市都信奉这个教派。这个教派似乎比天主教更加适合某些珍视其自身自由的民族。

加尔文派散布在最强大的路德派中间，本身只形成一个不大的派别。德意志帝国的其他地区都居住着天主教徒。这些教徒以奥地利家族为首，毫无疑问，势力最强。

不仅德国，而且所有基督教国家也都经历了连绵不断的宗教

① 路德派，创始人为德国马丁·路德(1483—1546)。——译者

② 不伦瑞克家族 不伦瑞克位于北德。布鲁诺二世开始拥有不伦瑞克伯爵称号；形成不伦瑞克家族。——译者

③ 路德主张人人有权读圣经，一切教义应以圣经为根据，圣经中最重要的部分为福音书，故该派又称福音派。——译者

战争, 饱受创伤, 流血不止。这种战争是一种基督教徒特有的, 而其他崇拜偶像的教徒根本体会不到的狂热; 是长期以来在各种环境中输进人心的教义精神所产生的不幸后果。几乎没有不引起内战的教义争论。我们的祖先长年累月一面鼓吹忍耐, 一面却互相残杀。将来总有一天, 外国人(也许包括我们的子孙在内)会对此感到大惑莫解。

费迪南二世^①如何行将把德国的贵族政治改变为专制君主政治, 又如何几乎被古斯塔夫·阿道夫^②废黜等等, 我已向大家作过描述。他的儿子费迪南三世^③继承他的政策, 象他父亲那样从书房里指挥战争。这个儿子在位时路易十四还未成年。

当时德国远不如后来那样繁荣昌盛, 对豪华奢侈还毫无所知。舒适的生活起居设备在最大的领主的家中还极为罕见。将近1689年, 这些设备才由逃到德国建立制造工场的法国难民带到德国。^④这个土地肥沃、人口众多的国家缺乏商业和金钱。严肃的风尚和德国人特有的迟钝使他们无缘享受心思灵巧的意大利人长年累月培植的、又由勤奋的法国人使之臻于完美的种种令人感到惬意的娱乐和技艺。德国人在国内富有, 在国外却显得贫穷。除了国家贫穷之外, 要在短时期内把这样多不同的民族聚集在同一旗帜之下又异常困难, 这就使德国人象今天这样几乎不可能把战争引向邻国, 并在邻国境内坚持战争。因此, 法国人对历代德意志皇帝进行

① 费迪南二世, 德意志帝国皇帝, 1619—1637年在位。——译者

② 古斯塔夫·阿道夫, 瑞典国王, 1611—1632年在位。此处指三十年战争(1618—1648)中他对费迪南二世取得的胜利。——译者

③ 费迪南三世, 德意志帝国皇帝, 1637—1657年在位。——译者

④ 1685年, 法国国王路易十四撤销南特敕令, 驱逐新教徒; 于是大批新教徒流亡国外, 他们中间有许多是技艺工人。——译者

的战争，几乎始终在德意志帝国境内进行。法、德两国在政体和特性方面的差别，似乎使法国人更适于进攻，使德国人更适于防守。

西班牙

西班牙处于奥地利家族嫡长支系的统治下。卡尔五世死后，它曾经比日耳曼民族更加令人感到恐惧。西班牙历代国王专制和富有的程度都无可伦比。墨西哥和波托西^①的矿藏似乎向他们提供了足以购买整个欧洲的自由所需要的一切。关于由卡尔五世开始着手，费利浦二世^②继续推行的建立统一的君主国的计划，或者说得更确切些，那项在我们这个基督教大陆上建立全面最高霸权的计划，读者已经有所了解。

费利浦三世^③统治时期，西班牙的赫赫威势已只不过是名盛力衰、虚有其表的庞然大物。

费利浦四世^④继承了他父亲的软弱庸懦。因疏忽大意而丢失葡萄牙；因兵力薄弱而丢失鲁西荣；因滥施专制而丢失加泰罗尼亚^⑤。这些国王在对法战争中，未能长期称心如意。他们虽因敌方内部分裂和失误而取得某些胜利，但却因自身庸碌无能而把胜利果实丧失殆尽。此外，他们统治之下的一些民族，因享有特权，而有权不尽力为西班牙效劳。卡斯蒂利亚人享有特权，可以不到国

① 波托西，过去秘鲁的一部分，今属玻利维亚，该地于1545年发现蕴藏量极大的银矿。——译者

② 费利浦二世，西班牙国王，1558—1598年在位。——译者

③ 费利浦三世，西班牙国王1598—1621年在位。——译者

④ 费利浦四世，西班牙国王1621—1665年在位。——译者

⑤ 葡萄牙于1641年宣布独立。鲁西荣于1659年被法国占领。加泰罗尼亚于1640年投归法国。——译者

外作战。阿拉贡人不断为争取自由而反对西班牙国王的枢密会议。加泰罗尼亚人视国王为寇仇，甚至不准国王在他们居住的各省征募民兵。尽管如此，西班牙与德意志帝国结合在一起，仍然在欧洲的力量对比中举足轻重，令人生畏。

葡 萄 牙

葡萄牙当时已经再度成为王国^①。布拉冈斯公爵让，这个被人认为懦弱无能的君主，已经从一个比他更弱的国王手里夺取了这个省份。葡萄牙人被迫发展商业贸易。这种活动，西班牙因骄傲自大，而予以忽视。葡萄牙人刚刚在1641年与法国和荷兰结成反对西班牙的同盟。^②葡萄牙的这一彻底转变比最重大的胜利对法国更有价值。法国政府在这一事件中没有丝毫尽力，却不劳而获，从中取得在对敌斗争中所取得的最大好处，即看到敌人受到与它势不两立的国家的攻击。

葡萄牙摆脱西班牙的桎梏，发展贸易，增强国力，使人想起荷兰。这个国家与葡萄牙殊途同归，以迥然不同的方式享受到相同的成果。

联 省

这个七省联合组成的小国^③，盛产牧草，但不生五谷，气候有

^① 1640年，葡萄牙人起义，推翻西班牙统治，布拉冈斯公爵让当选为国王（1640—1656），从此建立布拉冈斯王朝。——译者

^② 西葡战争始于1641年，止于1667年。——译者

^③ 在十六世纪尼德兰革命中，北方七省（荷兰、格尔德兰、泽兰、乌得勒支、弗里斯兰、奥佛赖塞尔、格罗宁根）于1579年建立乌得勒支同盟，1581年宣布脱离西班牙独立。——译者

损健康，国土几乎被海淹没。然而，大约半个世纪以来，它却几乎是整个世界的唯一榜样，足以说明：热爱自由和辛勤劳动会取得何等巨大成就。这些穷苦民族，人数不多，远远不如西班牙最差的民兵能征惯战，当时在欧洲尚无足轻重。但是它们却抗击了它们的主人 and 暴君——菲利浦二世——的全部兵力，避开了好些为了奴役它们而表示愿意救助它们的君主的图谋^①，创建了大家已经目睹与西班牙本身的政权分庭抗礼的强国。专制暴政引起的绝望首先促使它们武装起来。自由使它们勇气百倍。奥伦治家族^②的历代君主把它们培养为优秀士兵。它们刚刚战败了它们的主人，就立刻建立起一种尽可能保持人类最天然的权利——平等——的政体。

这个如此新型的国家，从建立之日起，就和法国紧密联合。切身利益使两国团结一致。它们有共同敌人。“伟人”亨利和路易十三都曾经是这个国家的同盟者和保护者。

英 国

英国远较荷兰强大，竭力谋求海上霸权，并且意欲维持欧洲大陆各派统治力量的均势。但是查理一世^③从1625年统治英国以来，不仅远不能承担维持这一均势的重任，而且还感觉自己的权杖正从手中滑落。他曾经想使他在英国的王权独立于法律之外，并且

① 指英国表面上援助荷兰，其实想占据它的某些港口。——译者

② 奥伦治家族的创始人为沉默者威廉（1533—1584）。他于1544年继任奥伦治公，领导尼德兰人民反对西班牙统治，为尼德兰共和国奠定基础。——译者

③ 查理一世，英国国王，1625—1649年在位，英国资产阶级革命胜利后，被处死刑。——译者

改变苏格兰的宗教。他过于固执,以致不愿放弃自己的图谋;又过于弱小,以致无法实施这些图谋。他善待妻子、臣民、儿女,诚实正直,但是却得不到忠谏良谋。他投身内战。作者已经谈到,这场内战引发了一场几乎闻所未闻的急剧彻底的变革。这场变革终于使他在断头台上丧失了王位和生命。

这场内战开始时,路易十四尚未成年,它使英国在一个时期内无法干预邻国的事务。它不再受人尊重,从此时乖命蹇。它的贸易中断。其他民族都认为英国已经深埋于自身的废墟之下。这种状态一直延续到克伦威尔^①登位。克伦威尔统治时期,英国突然变得空前令人畏惧。此人一手执福音书,一手执剑,戴着宗教的面具,统治英国。他执政时,以伟大国王的品质掩盖篡位者的种种罪行。

罗 马

英国长期来自以为能凭仗其威力在欧洲各国之间保持的均势,罗马教廷却试图以其策略手腕来加以维持。当时意大利象今天一样,划分为若干领地。教皇拥有的领地足以使他象君主那样受人尊敬,但是却不足以使他令人畏惧。教皇政府的性质使他的国家的人口无法增殖繁衍。此外,这个国家国穷民贫,贸易不兴。它的精神权威始终掺有世俗成分,在半个基督教世界里已被摧毁,受人厌弃^②。教皇虽然在另半个基督教世界被视为教父,但他的一

^① 克伦威尔 (1599—1658), 英国资产阶级革命领导者, 革命胜利后成为独裁者。——译者

^② 十六世纪宗教改革后, 欧洲基督教分裂为旧教与新教, 旧教即为天主教。罗马教廷只能对天主教世界发号施令。——译者

些儿女有时也理直气壮对他进行反抗，并且获得成功。在对待教皇这个问题上，法国的行事准则是，把他看成神圣但又胆大妄为的人，必须吻他的脚，有时则须捆他的手。在天主教各国还可看到罗马教廷从前在走向世界王国的途程中留下的足迹。全体信仰天主教的君主即位时，都向教皇派遣所谓“听命使节”。每个国王在罗马都有号称保护人的红衣主教。教皇向所有主教辖区发出训谕。从训谕行文措词来看，仿佛教皇是凭他独一无二的威势把这些尊职高位授予各个主教。所有意大利、西班牙、佛兰德尔的主教都由于神旨，由于“圣座”批准而获得主教称号。将近1682年时，很多法国教吏就已经抛弃了这种公元初几个世纪根本不存在的程式^①。今天我们也看到一位主教（苏瓦松主教斯图亚特·费茨一詹姆士）在他于1754年发出的一道值得传给子孙后代的教令中，大胆地略去这个程式。这道教令，说得更确切些，这道独一无二的训谕，明确说出过去没有一位神长敢讲的话，宣称全人类，甚至包括异教徒在内，都是我们的同胞弟兄。

最后，教皇还在所有天主教国家里保持着特权。这些特权如果不是过去遗留下来的既成事实，他肯定无法取得。没有一个王国没有大量由教皇任命的有俸圣职。所有红衣主教公会的第一年的收入都必须作为贡税，向教皇缴纳。

遍布各国的修道士目前还都是教皇的直属臣民。他们的首脑人物住在罗马。习俗决定一切。它使世界既受治于法律，也为恶

^① 1682年，法国教会发表宣言，声称在世俗事务上，国王有绝对主权；在教义问题上，宗教会议权力高于教皇。这一宣言表明法国教会不受罗马教廷绝对控制。——译者

弊所操纵。它使君主们有时无法彻底纠正这种源出于被人视为神圣事物的危险。不向自己的君主，而向他人宣誓效忠，这对俗民说来乃是大逆不道。但这在寺院里却是合乎宗教的行为。对这位外国君主应该服从到何种程度，这很难了解；受人诱惑十分容易；摆脱天然的枷锁，戴上另外一付自己选择的镣铐，令人感到愉快；骚扰作乱的天性为害；时代的灾难重重；凡此种种都促使整个教团的僧侣效忠罗马，反对祖国这样的事屡见不鲜。

一个世纪以来风行于法国并几乎遍及社会各阶层的开明精神，曾经是医治这种弊病最好的灵丹妙药。就这一题材写成的优秀著作都真正能为国王和百姓效劳尽力。路易十四在位期间，这种手段使我国的风尚产生的重大变化之一就是修道士们全都开始树立一种坚定的信念，即，他们首先是国王的臣民，然后才是教皇的奴仆。但是作为主权的最基本的标志的裁判权仍然掌握在罗马教皇手中。尽管法兰西教会享有种种自由权利，但是法国本身仍然容许人们在某些宗教案件中向教皇提出终审上诉。

假如有人要取消婚姻，想娶自己的表姊妹或外甥女，想解除自己已订的誓约，他还是不向当地主教，而向罗马提出。恩典在罗马定了官价，各阶层人士在那里不惜一切代价购买宽免证书。^①

这些权益被很多人视为最大的流弊所产生的后果，又被另一些人看成是最神圣的权利的残余。但是不管怎样，它们始终被巧加维护。罗马教廷在维护自身的威信和荣誉方面使用的策略之多，堪与罗马共和国用以征服半个已知世界的策略相比。

^① 天主教会认为教皇和教士有权赦免罪恶，出售宽免证书。——译者